

이집트 지역의 사회언어학적 특징에 대한 연구

윤 은 경*

Yun, Eun-kyeong, A Study on the Socio- linguistic features of Egypt. Vol. 9, No. 2, pp.61~94

In Modern Arab Word, there exists a striking dichotomy between two or more varieties of the same language used by speakers under different conditions. This sociolinguistic situation was termed " diglossia" by Ferguson. But strictly speaking, this situation may be described as a continuum from colloquial to classical Arabic. Within this continuum there is a language level namely Formal spoken Arabic. It is the spoken language of educated people, which differ from classical Arabic and is influenced in some way by Egyptian colloquial dialects. In this article I'll study the Socio- linguistic features of Egypt and analyze the phonological features of Egyptian spoken Arabic. For example, the phonological system of literary Arabic is the same of Classical Arabic which consists of 28 consonants and 3 short vowels , 3 long vowels and two diphthongs. As for the Egyptian spoken Arabic has 31 consonants under the influence of foreign languages and have many allophones for each consonant . In Egypt, for example, the use of jim is obligatory when reading from the Quran. In all other situations its use is optional and often carries a

* 한국의국어대학교 아랍어과 강사

religious or even pedantic connotation. The pharyngeals and glottal consonants are straight forward. There are three phonemes, /p/, /v/, /ž/ which occur in loan words as /tiliviziyoona/ , /žakitta/. We can find another differences between literary Arabic and Egyptian spoken Arabic from emphatic sounds. In the literary Arabic, there are four emphatics only /ṣ/, /ḍ/, /ṭ/, /ẓ / . But in the Egyptian spoken Arabic there are many changable emphatics. Finally I'll analyze the result of survey of Egyptian people's recognition about Arabic Diglossia and the role of spoken Arabic in the Egyptian language society.

<Arabic Diglossia, Literary Arabic, Egyptian Spoken Arabic, 아랍어 양층언어현상, 문어체 아랍어, 이집트 구어체 아랍어>

I. 서론

오늘날 아랍세계에는 비교적 동일한 형태로 유지되는 문어체 아랍어와 각 지역이나 사회 계층에 따라 사용되는 구어체 방언들을 포함한 다양한 아랍어 변종들이 존재하고 있다. 이러한 사회 언어학적 상황은 Ferguson(피거슨,1959)에 의해 ‘양층언어현상(Diglossia)’으로 정의되었다.¹ 아랍어 양층언어현상은 한 언어사회에서 두 가지

1) 피거슨은 'Diglossia'라는 논문에서 아랍어와 현대 그리스어, 아이티 크레올어, 스위스 독일어 등을 예로 들며 양층언어현상에 대해 다음과 같이 정의했다.

“양층언어현상은 비교적 안정된 언어 상태로서 한 언어 공동체내에 해당 언어의 주요 방언들 - 표준어 및 지역 표준어들을 포함한 - 과 고도로 성문화되고 문법적으로 복잡한 상위 변종이 존재한다. 이 상위 변종은 주로 고대 문학의 유산으로서 주로 정식 교육을 통해 습득되고

상반된 언어 변종이 각기 사회적 기능을 수행하며 공존하는 독특한 현상으로 단지 언어학 분야에서 뿐 아니라 문화, 교육, 심리학의 제 분야에서도 연구의 대상으로 각광 받고 있다.

꾸란의 언어를 근간으로 하는 문어체 아랍어는 7세기 이후 거의 변화를 하지 않은 언어로서 학교 교육을 통해서만 습득이 이루어지며 아랍어 화자들 중 아무도 이 언어를 일상 생활에서 사용하지 않는다. 반면 아랍어 화자들은 일상 생활이나 가정에서 그들의 구어체 방언들을 모여처럼 사용한다. 따라서 아랍인들이 실제 생활에서 사용하는 잘 정의된 언어체계인 구어체 방언에 대한 언어학적 연구는 물론, 아랍어 화자들의 구어체 아랍어에 대한 선호도 및 구어체 아랍어의 사회적 기능에 대한 연구가 절실히 요구되는 바이다. 이러한 학문적 중요성을 고려 본 연구는 아랍 세계 여러 지역 중 중 이집트 지역의 사회 언어학적 특징에 대해 연구하고자 한다.²⁾

1장은 서론으로서 연구의 목적 및 범위, 방법에 대해 밝히고 2장에서는 현대 이집트의 사회 언어학적 상황에 대해 고찰한다. 3장에서는 이집트 구어체 아랍어의 음운적 특징들을 문어체 아랍어와 비교 연구하고자 한다. 우선 이집트 구어체 아랍어 자음의 특징들을 문어체 아랍어 자음들과 비교 연구한다. 아랍어의 특징적 자음 중 하나인 성문폐쇄음 ‘함자(hamza)’의 변형여부와 실현 여부에 대해 연구하고 문어체 아랍어에는 존재하지 않는 이집트 구어체 아랍어의 자음과 강세음화에 대해 연구한다. 모음의 측면에서는 문어체 아랍어의 단모음 /a/, /i/, /u/, 장모음 /ā/, /ī/, /ū/, 이중 모음 /ay/, /aw/ 외에 이집트 구어체 아랍어에서 특징적으로 나타나는 변이음 /ē/, /ō/, 이중모음의 장모음화 현상 등에 대해 연구한다. 4장은 이집트 구어

서식이나 공식적인 대화의 목적에서 사용되지만 일상적인 대화에서는 사용되지 않는다.”

- 2) 이집트를 연구대상으로 선정된 이유는 이집트의 인구가 전 아랍세계의 30%를 상회하고 있으며 13세기부터 현재까지 아랍세계의 학문의 중심지 역할을 수행하고 있음에 주목하였다.

체 아랍어의 사회적 기능에 대한 연구로서 문어체 아랍어와 구어체 아랍어 사용에 대한 사회구성원들의 반응과 입장을 설문조사를 통해 분석할 것이다. 이 연구는 방언화자들의 인식과 실제 발화 상황 연구에도 기본 토대를 마련해 줄 것이다. 5장은 결론으로서 이러한 연구 내용을 토대로 이집트 지역의 사회 언어학적 상황에 대해 조망하고 이집트 구어체 아랍어의 효율적 교육 방안에 대해 의견을 제시하고자 한다.

II. 현대 이집트의 사회 언어학적 상황

1959년 퍼거슨이 아랍어 변종들을 기능적 관점에서 상위 변종과 하위 변종으로 분류한 이후, 아랍어 변종들에 대한 연구는 많은 사회언어학자들의 연구 대상이 되어왔다. 그 연구들은 주로 실제 아랍어 화자들이 대화에서 사용하는 변종들을 세부적으로 고찰, 아랍어의 구조를 분석하는데 중점을 두었다. 현재 이집트 지역에서 사용되는 아랍어는 ‘고전 아랍어’를 중심으로 하는 문어체 아랍어와 화자들이 일상생활에서 사용하는 구어체 방언들을 통칭하여 일컫는 말이다. 키스 버스티그(Kees Versteegh, 1997)의 분류에 따르면 아랍어 방언들은 크게 아라비아 반도 방언, 메소포타미아 방언, 시리아 - 레바논 방언, 이집트 방언, 마그립 방언 등으로 구분된다. 이집트 방언은 사용 지역에 따라 샤르끼야와 서부 델타 방언을 포함하는 델타 방언, 카이로 방언, 기자와 아스유뜨 지역의 중부 방언과 상 이집트 방언으로 구분된다. 칼라팔라(A. A. Khalafallah, 1969:11)의 경우 이집트 구어체 방언들을 크게 수도 카이로를 중심으로 하여 나일 삼각주에 널리 분포되어 있는 하 이집트 방언, 그 밖의 지역에서 사용되는 상 이집트 방언으로 나누었다.

이러한 지역별 구어체 방언 외에도 이집트 사회에는 다양한 계층

의 화자들이 여러 상황에서 사용하는 다양한 아랍어 변종들이 존재한다. 이 변종들의 선택은 화자의 교육 수준, 심리 상태, 대화의 상황 등 여러 가지 요인에 따라 달라진다. 이집트에서 사용되는 아랍어 변종에 대한 연구들은 대부분 고전 아랍어(Classical Arabic) 또는 현대 표준 아랍어(Modern Standard Arabic), 이집트 구어체 아랍어(Egyptian Colloquial Arabic)를 양 극단에 두고 그 중간에 다양한 변종들이 연속체를 이루는 구조라고 결론지었다. 이러한 변종들의 종류에 따라 아랍어 언어 상황을 ‘삼층언어현상(Triglossia)’, ‘다층언어현상(Multiglossia, Polyglossia)’, ‘분광언어현상(Spectroglossia)’ 등으로 부르고 있다.

아랍어 언어 상황을 세 가지 변종으로 구분하는 견해의 대표적인 학자로는 샤흐나(1969)가 있는데, 그는 아랍 세계의 언어 상황이 아랍어의 서로 다른 세 가지 변종들 즉 고전 아랍어, 현대 표준 아랍어, 구어체 방언들로 특징지어진다고 믿었다.

1. 고전 아랍어는 초기 이슬람의 시와 꾸란에서 나타나고 있다. 이 변종은 문학의 풍요로운 바탕 속에서 명백하게 나타났다. 이것은 또한 표준화가 되었고 그것을 사용하는 화자에게 특권적 의식을 심어주는 고상한 문체이다.
2. 현대 표준 아랍어는 아랍어가 사용되는 모든 나라에 널리 보급되어 있다. 이 변종은 고전 아랍어와 비슷한 음운, 형태, 통사적 특징을 지닌다. 그러나 이것은 아랍 국가와 서구 문명의 접촉으로 인한 현대 과학, 기술 분야의 새로운 어휘들을 많이 사용한다는 점에서 고전 아랍어와는 다르다. 이 변종은 고전 아랍어를 고수하려는 학자들과 변화하는 시대 조류에 부응하도록 아랍어를 새롭게 발전시켜야 한다는 학자들 간에 많은 논쟁을 불러일으킨 새로운 어휘들을 많이 가지고 있다.
3. 지역, 사회 계층별 구어체 방언들은 대중들이 일상 생활에서 사용하는 언어 변종이다. 각각의 방언들은 여러 아랍 국가들에서 나타나는 다른 변종들과 뚜렷이 구분되는 특징들을 지닌다.

또한 어휘 면에서도 상당한 차이를 보인다.

샤흐나는 고전 아랍어와 구어체 아랍어 간의 차이로 인한 언어적 문제 해결을 해결할 수 있는 대안으로 새로운 표준 아랍어의 개발을 주장했다. 그러나 그는 전통적 고전 아랍어의 틀 안에서 새로운 현대 표준 아랍어의 모델링을 주장한 것일 뿐 구어체가 현대 표준 아랍어의 모델이 될 것이라고는 생각하지 않았다.

샤흐나 외 아랍어 삼층언어현상을 주장한 학자로는 이집트에서 현대 표준 아랍어를 최초로 연구한 해럴(1960)이 있다. 그는 이집트 아랍어 변종들을 다음 세 가지로 구분했다.

1. 고전 아랍어(Classical Arabic): 꾸란과 전통 문헌들에서 나타나는 문어체 아랍어
2. 현대 표준 아랍어(Modern Standard Arabic): 방송 등에서 사용되는 아랍어
3. 이집트 구어체 아랍어(Egyptian Colloquial Arabic): 일상 생활에서 이집트인들이 사용하는 아랍어이다.

해럴은 이 변종들 중 특히 현대 표준 아랍어의 특징에 관해 관심을 갖고, 이집트 라디오 뉴스 아랍어를 언어학적으로 분석, 현대 표준 아랍어의 규칙과 라이트(Wright)가 저술했던 전통 문법 규칙들을 비교했다. 그는 주로 음운론의 분야에서 라디오 뉴스 아랍어와 고전 아랍어의 규칙 사이에서 중요한 차이점을 발견했다. 그는 이러한 차이점이 구어체 아랍어의 영향 때문인 것으로 보이기는 하지만, 이집트 구어체 아랍어와 고전 아랍어 사이에 수렴점이 있다고 보기는 힘들다고 보았다. 또한 라디오 뉴스 아랍어에서 나타나는 언어적 특징들이 고전 아랍어의 규칙들만큼 중요한 가치를 지닌다고 지적했다. 그러나 이러한 아랍어 변종들의 상관 관계에 대한 명확한 이론을 제시하지 못했다.

그 외 아부 사이다(Abou-Seida, 1971)는 현대 이집트 사회에 고

전 아랍어와 구어체 아랍어, 그 중간 상태의 변종 ‘신 고전 아랍어 (The Neo-Classical Arabic)’라는 변종이 존재한다고 주장했다. 신 고전 아랍어의 특징으로는 고전 아랍어의 단순화, 기술 과학 용어의 필요에 따른 어휘의 변화, 제 2 외국어 사용과 번역에 따른 문체의 변화를 들었으며, 주로 편지, 신문, 서적들에서 사용되는 문어체와 보도, 방송, 공식적 연설에 사용되는 구어체가 있다고 했다.

그러나 이러한 삼층언어현상의 이론들은 아랍 세계의 언어 상황을 적절히 설명하기 위해서는 좀 더 분석하고 연구할 필요가 있다. 고전 아랍어와 구어체 아랍어의 양 극단 사이에 다양하게 존재하는 변종들을 규정하기 위한 중요한 단서를 놓치고 있다. 이런 의미에서 아랍 사회의 언어 상황을 ‘다층언어현상(Multiglossia, Polyglossia)’으로 보는 견해는 훨씬 정확하다.

이집트 지역의 사회언어적 상황을 다층언어현상으로 정의한 대표적 학자 들 중에는 바다위(Badawi, 1973)와 알 하산(Al-Hasan, 1977) 등이 있다. 바다위는 새로운 관점에서 이집트 양층언어현상의 문제를 다루는 연구 결과를 발표했다. 라디오, TV 쇼 프로그램들에서 사용되는 언어 유형들을 분석하여 이집트의 언어 상황을 ‘Diglossia’로 부르는 대신, ‘구어체 방언에서부터 고전 아랍어까지의 연속체(Spectroglossia)’로 표현했다. 이 연속체에서 바다위는 사회언어학적인 면에서 아랍어 변종들을 다섯 개의 층위(mustawā)로 분류했고, 이 각각의 변종들의 문법적 특징에 대해 설명했다.

그가 분류한 아랍어 변종의 종류는 다음과 같다(S. M. Badawi, 1973:90-93).

1. 고전 아랍어(Fuṣḥa ʔal- Turāt)
2. 현대 표준 아랍어(Fuṣḥa ʔal-ʔaṣr)
3. 교양 구어체 아랍어(ʔammiyyat ʔal- Muṭaqqafīn)
4. 표준 구어체 아랍어(ʔammiyyat ʔal-Mutanawwirīn)
5. 문맹인 구어체 아랍어(ʔammiyyat ʔal-ʔummiyyīn)

고전 아랍어는 꾸란과 고대 시의 언어이고 고대 아랍 문법학자들에게 의해 규정되었고 기술되었다. 이집트에서 이 변종은 단지 종교 분야, 특히 꾸란 정음학이나 설교, 종교적인 공식 회의 석상에서만 사용된다. 바다위는 오늘날 이집트에서 고전 아랍어를 들을 수 있는 실질적인 기회는 종교 지도자들에 의한 종교 집회에서 뿐이라고 지적했다. 현대 표준 아랍어는 고전 아랍어 보다 더 많은 기능을 가지고 있고 라디오, 뉴스, 정치적 연설, 과학적이고 기술적인 문서 등 모든 활동 분야에 관련된다. 현대 표준 아랍어를 고전 아랍어와 구분하여 정확하게 정의하기는 어렵다. 일반적으로 말하면, 이 변종은 고전 아랍어 보다 단순화된 문법 형태를 사용한다. 현대 표준 아랍어는 꾸란의 언어인 고전 아랍어를 근간으로 하여 주로 어휘의 증가와 의미의 추가 및 전환과 문체의 차이를 배경으로 이루어진 현대 상류층의 공통어로서 교육과 통신 분야에서도 사용되는 형태이다.

교양 구어체 아랍어에 대해 바다위는 교육받은 사람들이 사전에 준비된 원고 없이 중대한 토론을 할 때 사용하는 격식 있는 구어체 아랍어라고 규정했다. 특히 이 변종은 정치적 연설, 대학 강의, 공개 토론회, 라디오와 TV 인터뷰 등 교육받은 사람들이 관련되는 경우 어디서나 사용되는 아랍어 변종이라고 주장하였다. 물론 사람이 어떤 시점을 기준으로 ‘교육받은’ 사람이 되며, ‘문화적 소양을 갖춘’ 사람이 되는가를 말하기는 어렵다.

표준 구어체 아랍어는 교육받은 사람들이 가족이나 친구와 함께 일상 대화체에서 사용하는 것으로 규정된다. 바다위는 TV 출연자들이나 영화배우 그리고 다른 유명인사들과의 인터뷰를 이러한 일상 대화체의 예로 제시했다. 그는 구조적으로 이 변종이 방언이지만 현대 표준 아랍어의 어휘적 요소와 특히 음소 /q/의 사용법에 있어 현대 표준 아랍어의 음운론적 특징이 조금씩 혼합되어 있다고 말했다. 문맹인 구어체 아랍어는 제시된 이름이 말해주듯 라디오 방송이나, 종교 연설 등에서 습득한 것을 제외하고는 정식으로 고전 아랍어 교육을 받지 못한 사람들이 사용한다. 바다위는 이러한

문맹인의 방언에 대한 예로, TV 어린이 프로그램과 쇼, 코미디 프로그램 등을 들었다. 바다위는 이집트 아랍어의 변종을 다섯 층위로 구분하였지만, 이 층위들이 실제로 서로 분명히 구분되어 존재하는 것은 아니며 각 층위간의 경계선 역시 분명하지 않다.

이처럼 이집트 화자들이 사용하는 언어 변종들의 정확한 경계를 구분하기는 상당히 어려운 문제이다. 따라서 이집트의 사회 언어적 상황은 고전 아랍어와 구어체 아랍어를 양 극단에 두고 수 없이 존재하는 변종들의 연속체라고 정의하는 것이 옳을 것이다. 이 변종들은 상황에 따라 고전 아랍어의 특징들을 보이기도 하고 구어체 방언의 특징을 보이기도 한다. 이러한 사회언어학적 현상의 연구에 있어 기능적, 사회적, 구조적 요인들은 모두 중요하다.

III. 이집트 구어체 아랍어의 음운적 특징

3.1 자 음

일반적으로 현대 표준 아랍어로 간주되는 문어체 아랍어의 자음은 28자로 구성되어 있다, 이집트 구어체 아랍어의 경우 외래어의 영향으로 /p/ /v/ /ʒ/ 를 포함한 31개의 자음을 갖는다. 이를 압둘마시흐(1975)에 따라 분류해 보면 다음과 같다.

<표 3-1> 문어체 아랍어 자음 체계

	양순음	순치음	치간음	치음	구개음	연구개음	구개수음	인두음	성문음
폐쇄음/무성 W유성	<i>b</i>			<i>t t̄ d d̄</i>	<i>j</i>	<i>k</i>	<i>q</i>		<i>ʔ</i>
마찰음/무성 W유성		<i>f</i>	<i>t̄ ʒ d̄</i>	<i>s s̄ z</i>	<i>ʃ</i>		<i>x g</i>	<i>h ħ</i>	<i>h</i>
비음	<i>m</i>			<i>n</i>					
전음				<i>r</i>					
공명음	<i>w</i>			<i>l</i>	<i>y</i>				

(예 3-4) 호격사 /ʔayyu(h)a/

4) /l/과 /n/는 음성적인 면이나 기능적인 면에서 다소 유사하게 보인다. /l/은 주로 비강의 울림으로 나오고, 가끔 다양한 형태소들에서 /l/과 /n/사이의 교체 현상이 나타난다.

(예 3-5) /sayyidal/ ‘2명의 신사’³,
/nuḡa/ ‘언어’⁴

5) /q/

이집트 구어체아랍어에서 /q/는 거의 /ʔ/로 대체되어 발음된다.

(예 3-6) /qalb/ ⇒ /ʔalb/ ‘심장’
/bunduq/ ⇒ /bunduʔ/ ‘헤이즐넛’
/yaqul / ⇒ /yaʔul/ ‘그가 말하다’
/qawi/ ⇒ /ʔawi/ ‘강한, 힘이 센’
/raqaba/ ⇒ /raʔabeh/ ‘목’

그러나 구어체에서도 /ilqāhira/ ‘카이로’의 경우는 /q/가 나타나고 /saʔal/ ‘질문하다’는 항상 /ʔ/가 쓰인다. 문어체 아랍어에서 /q/와 /ʔ/는 완전히 별개의 다른 음소이다.

6) /j/와 /g/

이집트 구어체 아랍어에서 /j/는 드물게 나타난다. /j/는 위엄 있고 중요한 화법에서만 나타나고 대부분 /g/로 발음된다.

3) 이것은 원래 /sayyid/에 쌍수형 어미 /ani/가 접미되고 끝을 휴지형으로 읽을 경우 /sayydān/이 된다.

4) 원래의 형태는 /luḡa/이다.

- (예 3-7) /jāʔa/ ⇒ /gāʔa/ ‘오다’
 /jamiʕah/ ⇒ /gamʕah/ ‘대학교’
 /jamal/ ⇒ /gamal/ ‘낙타’

이러한 음소 교체 현상은 문어체 아랍어의 낭독에서도 나타난다. 이집트 구어체에서 /j/은 /g/로 발음되며 방송 아랍어에서도 대부분 /g/로 읽혀진다. 다른 지역에서는 아주 다양한 구어체 방언이 나타나는 한편, 고전적 낭독에서는 /j/이 주로 [j]나 [ʒ]의 음가를 가진다. 이집트 방송 아랍어에서는 차용어에서 /g/를 발음하는 대신에 가끔 /j/로 발음한다.

- (예 3-8) /ʔarjintīna/ ‘아르헨티나’
 /j/가 아닌 /g/로 발음되는 경우도 있다.
 (예 3-9) /ʔingliz/ ‘잉글랜드’

7) /t/와 /d/

음소 /t/와 /d/는 문어체 아랍어에서만 나타난다. 구어체 아랍어에서 나타나지 않고 대부분의 이집트인들이 발음하기 힘들어한다. 그 결과 대부분의 이집트인들에게 /t/와 /d/는 외래어처럼 느껴지기도 하는데, 표준 아랍어의 표본으로 간주되는 방송 아랍어에서도 /t/가 /s/로, /d/가 /z/로 발음되는 경우가 있다.

- (예 3-10) /tāniya/ ⇒ /sāniya/ ‘두번째, 초’
 /dabḍabatin/ ⇒ /zabzabatin/ ‘진동’

이러한 음소 교체 현상은 문어체 아랍어에서는 발생하지 않는다. 구어체에서는 /t/와 /d/가 가끔 /t/와 /d/로 나타난다.

- (예 3-11) /mitla/ ⇒ /mitla/ ‘~처럼’

8) /z/

이 음소는 문어체 아랍어에는 존재하지 않는다. 이집트 구어체 아랍어에서만 나타나는 음소로서 주로 외래어의 경우에 나타난다.

(예 3-12) /zakitta/ ‘자켓’ /ʔarʒintīna/ ‘아르헨티나’⁵⁾

구어체에서 /z/ 음소는 교육받은 사람에게만 쓰인다. 교육받지 않은 사람은 /zakitta/ 대신에 /zakitta/라고 발음한다.

9) /ŋ/

/ŋ/은 /ban+ duŋ/ ‘반둥’, /hoŋ+ koŋ/ ‘홍콩’ 등의 외래어나 차용어에서 나타난다. 이 단어는 말하는 사람 모두에게 일관성 있게 발음된다.

10) /p/와 /v/

이 음소들은 문어체 아랍어에는 존재하지 않는다. 이집트 구어체 아랍어에서만 나타난다.

(예 3-13) /ʔaspaniya/ ‘스페인’
/polandi/ ‘폴란드의’
/vītu/ ‘비토’
/yugoslāviya/ ‘유고슬라비아’

문어체 아랍어와 이집트 구어체 아랍어의 /b/, /f/, /š/는 유성 변이음과 무성 변이음을 모두 갖는 반면 [ŋ]는 /k/, /g/, /q/ 앞에서 나타나는 /n/의 변이음이다. 또한 문어체 아랍어에서 /b/, /f/, /š/, /n/의 변이음들인 [p], [v], [ʒ], [ŋ]은 구어체 아랍어에서는 새로운 음소들로 간주된다. 문어체 아랍어에서 /p/음은 /b/로 대체 표기

5) 이 때 /z/는 /j/로 발음되기도 한다.

아랍어에서는 강세음들이 가변적으로 나타나고 있음을 알 수 있다. 해럴에 의하면 이집트 구어체 아랍어에서 나타나는 강세음화의 특징은 다음과 같다. (Harrell 1960,28)

- 강세음화는 모든 모음과 일어난다.
- /q/, /h/, /ʕ/를 제외한 모든 자음들이 비강세음화 변이형들과 강세음화 변이형들을 갖는다.
- 일부 강세음화된 자음들은 오직 다른 강세음화된 자음들이 있는 단어에서만 발생한다. 이것을 연접형 강세음이라 할 수 있다.
- 몇몇 강세음화된 자음들은 다른 강세음화된 자음이 없는 단어에서만 발생한다. 이 것을 독립형 강세음이라 한다.

독립형 강세음 들의 예를 보면 다음과 같다.

- (1) /ʕ/
 /ʕuʃbat/ ‘연맹’
 /aʃʃin/ ‘중국’
 /xaʃʃatan/ ‘특별한’
- (2) /t/
 /waʃan/ ‘고국’
 /maʃlūbah/ ‘요구된’
- (3) /d/
 /qaʃiyyah/ ‘문제, 이슈’
 /baʃaʔiʃ/ ‘상품들’
 /mawḏūʃ/ ‘주제’
- (4) /z /
 /muḥāfiẓin/ ‘보수주의자들’

다른 자음들의 경우 독립형 강세음들과 함께 올 때 강세음화 되

어 발음되는 경우가 있다.

/k/	/kubrā/	‘큰’
/ʔ/	/ʔuxrā/	‘다른’
/g/	/magar/	‘헝가리’
/f/	/tafʃil/	‘세부사항’
/t/	/ʔaktar/	‘더욱’
/g̃/	/suḡrā/	‘작은’
/n/	/nāʃir/	‘승리의’

위의 예들에서 알 수 있듯 이집트 구어체 아랍어에서 강세음들은 상당히 가변적으로 나타나고 있다.

3.2 모음

문어체 아랍어의 모음 체계를 살펴 보면 3개의 단모음 /a/, /i/, /u/과 3개의 장모음 /ā/, /ī/, /ū/, 2개의 이중 모음 /ay/, /aw/를 갖는다. 각각의 모음 음소들은 다양한 변이음(allophone)들을 갖는다. 이집트 구어체 아랍어의 모음 체계에 대하여는 학자들 간의 의견이 분분하다. 미첼(1962)과 압둘 마시흐(1975)는 5개의 단모음 /a/, /i/, /u/, /e/, /o/과 5개의 장모음 /ā/, /ī/, /ū/, /ē/, /ō/이 있다고 주장한 반면, 와이즈(1975)와 살립(1979)은 이집트 구어체 아랍어의 모음은 /e/, /o/를 제외한 /a/, /i/, /u/ 3개의 단모음과 5개의 장모음이라고 주장했다.

구조적으로 /i/ /i/, /ū/ /u/, /ā/ /a/는 서로 쌍으로 간주된다. 그러나 음운론적으로 볼 때 /i/는 단순하게 /i/의 단음 화 된 음소가 아니라 더 저모음이면서 개모음이다. 일반적으로 볼 때 단모음들은 장모음들보다 혀의 위치가 중간으로 모이는 경향이 있다. 장모음

/ē/와 /ō/는 문어체 아랍어의 이중 모음 /ay/, /aw/에서 파생된 것 같다. 예를 들어 문어체 아랍어의 /bayt/ ‘집’이 구어체에서는 /bēt/, /yawm/ ‘하루’가 /yōm/로 발음되는 현상을 볼 수 있다. 그 외 장모음 /ē/, /ō/는 외래어에서도 나타난다. 예를 들어 ‘베이지색’을 의미하는 단어 'beige'는 표준 아랍어나 구어체에서 모두 /bēj/이고, ‘수영복’은 표준 아랍어에서는 /māyōh/, 구어체에서는 /mayō/이다. 이를 도표화하면 다음과 같다.

< 표 3-3> 이집트 구어체 아랍어 모음 체계

모음 종류 혀의 전후 위치	단 모 음		장 모 음	
	전 설	후 설	전 설	후 설
혀의 높이				
고 중 저	i e	u o	ī ē	ū ō
		a		ā

위 도표에서 알 수 있듯 이집트 구어체 아랍어의 모음 음소는 문어체 아랍어의 모음 음소 외에 3개의 다른 모음 음소인 /o/, /ō/, /ē/와 변이음 [o], [ō], [ē]가 있다.

- (예 3-17) /hidrogīniya/ ‘수소’
 /?uktōbir/ ‘10월’
 /suwēs/ ‘수에즈’

문어체 아랍어에서 /x/, /ġ/, /g/의 앞이나 뒤에 오는 /a/는 음운 규칙상 후설 비원순 저모음인 [a]로 전환된다. 이집트 구어체 아랍

어의 경우 /q/의 앞이나 뒤에서 [a]가 /a/로 전환되지만, 가끔 [a]에서 [æ]와 같은 변이음들이 나타난다. /x/와 /g/의 음운적 특징들도 /q/와 비슷하지만 가끔 [a]와 [æ]이 상반되게 나타나기도 한다.

(예 3-18) /ʔablaḡa/ ‘그는 전했다.’
 /xāmis/ ‘다섯번째의’

전설 모음 /a/가 /x/, /g/와 함께 나타나는 것은 문어체 아랍어의 음운론적 규칙과는 반대로 이집트 구어체에서 나타나는 특징이다.

/y/의 앞의 /i/의 변이음 범위는 [i]에서 [ey]이다. 반면, /ay/는 일정한 변이음으로 /y/앞에 [ay]를 갖는다.

(예 3-19) /qawmiyyah/ ‘민족주의’
 /ʔayyi/ ‘어느’

이집트 구어체 아랍어에서 /ay/는 /y/, /w/ 앞에 올 때(예를 들어 /ʔaywa/ ‘예’, /sayyd/ ‘Mr.’)를 제외하고 독립된 음소 /e/로 나타난다.

(예 3-20) /gēbu/ ‘그의 주머니’
 ‘그를 데려옴’

IV. 이집트 구어체 아랍어의 사회적 기능에 대한 연구

본 장에서는 이집트인들을 대상으로 실시한 설문 결과를 토대로 이집트 구어체 방언의 사회적 기능에 대한 인식에 대해 연구하고자 한다. 설문조사는 2004년 12월 27일부터 2005년 1월 27일까지 이집트 카이로 대학교에 재학 중인 이집트인 학생들을 대상으로 실시되었다. 6

4.1 설문지 응답자 수 및 성별, 연령 및 조사 방법

설문에 참여한 인원은 모두 178명으로 성별 분포는 남성 96명, 여성 82명이다.⁷⁾ 응답자의 연령분포는 18세~25세 가 65%, 25세 이상이 35%를 차지했다. 설문조사는 직접조사의 형태로 질문지를 통해 시행됐다. 이집트 카이로 대학교에 재학 중인 이집트인 학생 178명을 대상으로 하였다. 조사 항목은 조사 목적에 잘 부합되도록 모두 10개 항목으로 구성하였고, 각 항목마다 5등급 척도를 사용 하였다 . 즉, 응답자들에게 자신에게 해당되는 사항을 5등급(매우 그렇다, 그렇다, 약간 그렇다, 그렇지 않다, 전혀 그렇지 않다)중 하나를 선택하도록 했다. 질문 문항 작성 시 유의사항으로는 한 문항에 한 질문만 하도록 했고 편견이 개입될 수 있는 단어는 배제했으며 유도질문은 피했다. 조사자의 기본 변수에는 성별, 연령, 학력 등이 설정되었고 표본 추출 방법은 할당추출 방식을 택했다.

4.2 설문 내용

설문 내용은 구어체 아랍어의 사회적 기능에 대한 이집트 화자들의 인식을 알아보는데 초점을 두어, 문어체 아랍어와 이집트 구어체 아랍어 방언 간의 상관관계, 방언에 대한 이집트 화자들의 선호도 등을 내용으로 삼았다. 질문 내용은 다음과 같다. 질문에 대한 응답은 1. 매우 그렇다. 2. 그렇다. 3. 조금 그렇다 4. 그렇지 않

- 6) 설문 대상을 대학생집단으로 설정한 이유는 무학자이거나 교육 수준이 낮은 화자들의 경우 표준 아랍어(문어체 아랍어)에 대한 지식이 상대적으로 빈약하여 방언과의 비교 조사에 적합하지 않은 것으로 간주되기 때문이다.
- 7) 문항에 따라 응답자 수가 178명이 되지 않는 경우는 무 응답자가 있기 때문이다.

다. 5. 전혀 그렇지 않다.의 5문항으로 나누었다.

(1) 나는 양층 언어현상(문어체 아랍어와 구어체 아랍어의 병존 현상)을 인지한다.

< 표 C-II-22 > 양층언어현상에 대한 인지여부
(단위: 명, %)
성별 * DD1 교차표

구 분		DD1					전체	
		1	2	3	4	5		
성별	남자	빈도	74	4	4	2	12	96
		%	77.1%	4.2%	4.2%	2.1%	12.5%	100.0%
	여자	빈도	60	6	6		10	82
		%	73.2%	7.3%	7.3%		12.2%	100.0%
전체		빈도	134	10	10	2	22	178
		%	75.3%	5.6%	5.6%	1.1%	12.4%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항 1)의 목적은 화자들이 이집트 사회에서 양층 언어 현상, 즉 문어체 아랍어와 구어체 아랍어가 각기 사회적 기능을 수행하며 나란히 공존하는 현상을 인지하고 있는지의 여부를 묻는 것이었다. 응답자의 80% 이상이 잘 인지하고 있다고 응답하였고 13.5%가 아니라고 답하였다. 이 응답 결과로 보아 이집트 화자들은 아랍어의 사회 언어적 특징을 잘 인지하고 있으며, 격식 상황에서는 상위 변종인 문어체 아랍어, 비 격식 상황에서는 하위 변종인 구어체 아랍어의 사용이 일반화 되어있음을 알 수 있다.

(2) 나는 문어체 아랍어를 잘 알고 있다.

< 표 C-II-23 > 문어체 아랍어에 대한 지식여부
(단위: 명, %)

성별 * DD2 교차표

구 분		DD2					전체	
		1	2	3	4	5		
성별	남자	빈도	10	4	10	6	66	96
		%	10.4%	4.2%	10.4%	6.3%	68.8%	100.0%
	여자	빈도	8	2	4	10	58	82
		%	9.8%	2.4%	4.9%	12.2%	70.7%	100.0%
전체		빈도	18	6	14	16	124	178
		%	10.1%	3.4%	7.9%	9.0%	69.7%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항 2)의 목적은 이집트 화자들의 문어체 아랍어에 대한 지식 여부를 묻는 것이었다. 이 문항에서 응답자 표본 집단이 대학생이었음에도 불구하고 전체 응답자들의 약 80%가 그렇지 않다고 대답했다. 이 결과는 화자들이 일상생활에서 선호하는 언어 변종이 문어체 아랍어가 아닌 구어체 아랍어라는 것을 입증해 주는 동시에 화자들이 구어체 방언을 선호하는 이유 중의 하나라고 보겠다. 구어체 아랍어는 화자들이 태어나면서 집안에서 자연스럽게 익혀지는 언어 변종인 반면 문어체 아랍어는 학교 교육을 통해 인위적으로 습득되는 언어변종이기 때문이다.

(3) 나는 일상생활에서 문어체 아랍어를 사용한다.

< 표 C-II-24 > 문어체 아랍어의 사용여부
(단위: 명, %)

성별 * DD3 교차표

구 분		DD3					전체	
		1	2	3	4	5		
성별	남자	빈도	10	13	15	6	52	96
		%	10.9%	13.0%	15.2%	4.3%	56.5%	100.0%
	여자	빈도	6	4	8	16	38	72
		%	8.3%	5.6%	11.1%	22.2%	52.8%	100.0%
전체		빈도	17	17	23	22	90	168
		%	9.8%	9.8%	13.4%	12.2%	54.9%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항3)의 목적은 문어체 아랍어에 대한 선호도 및 구사능력을 묻는 것이었다. 조사결과 응답자 중 약 20% 정도만이 일상생활에서 문어체 아랍어를 사용한다고 대답했다. 설문 대상이 대학생 집단이었음에도 불구하고 응답자들은 일상생활에서 문어체 아랍어를 사용하지 않는 것으로 나타났다. 심지어 '문어체 아랍어를 전혀 사용하지 않는다' 라고 대답한 학생이 남학생의 경우 56.5%, 여학생 54.9%에 이를 정도로 문어체 아랍어에 대한 선호도가 낮음을 알 수 있었다. 이 결과는 이집트 사회에서 문어체 아랍어가 의사소통 면에서 효율적인 언어 변종으로서의 역할을 거의 하지 못한다는 사실을 입증해준다. 또한 케이가 주장하였던 '잘 정의된 언어체계'와 '잘 정의되지 못한 체계'이론을 뒷받침해주는 부분이다. 구어체 아랍어는 화자들이 일상생활에서 자연스럽게 사용하는 언어체계로서 잘 정의된 체계이다. 반면 문어체 표준 아랍어는 극히 소수의 경우를 제외하고는 일상생활에서 그 화자가 존재하지 않는 '잘 정의되지 못한 체계'인 것이다.

(4) 나는 문어체 아랍어의 사용이 사회적 지위나 교육수준의 기준이 된다고 생각한다.

< 표 C-II-25 > 문어체 아랍어의 위상에 대한 견해
(단위: 명, %)
성별 * DD4 교차표

구 분			DD4					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	54	14	10	12	6	96
		%	56.3%	14.6%	10.4%	12.5%	6.3%	100.0%
	여자	빈도	36	8	4	16	18	82
		%	43.9%	9.8%	4.9%	19.5%	22.0%	100.0%
전체		빈도	90	22	14	28	24	178
		%	50.6%	12.4%	7.9%	15.7%	13.5%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

전체 응답자 들 중 62.6%가 문어체 아랍어의 사용이 교육 수준이나 사회적 지위의 기준이 된다고 답했다. 일상 생활에서 문어체 아랍어를 사용하는지 여부를 물었던 문항3)에서 응답자 20%만이 그렇다고 대답했던 것과는 대조적이다. 이는 파솔드(Fasold)가 “양층 언어 현상에서 원 화자들은 상층어가 보다 우수하며 우아하고, 논리적이라는 생각을 갖는 것이 일반적이다”라고 주장한 것과 일치한다. 일반적으로 화자들은 쉽게 발음 할 수 있는 구어체 방언을 선호하는 언어적 습관이 있지만 교육 수준이나 사회적 지위와 연관된 부분에서는 의식적으로 문어체 아랍어를 선호한다. 또한 이집트의 경우 여성 보다는 남성들이 문어체 아랍어를 사회적 지위의 척도로 여기는 경향이 있다.

(5) 나는 양층언어현상이 의사소통을 방해한다고 생각한다.

< 표 B-II-26 > 양층언어현상의 부정적인 면에 대한 견해
(단위: 명, %)

성별 * DD5 교차표

구 분			DD5					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	44	14	6	12	20	96
		%	45.8%	14.6%	6.3%	12.5%	20.8%	100.0%
	여자	빈도	40	4	10	10	18	82
		%	48.8%	4.9%	12.2%	12.2%	22.0%	100.0%
전체		빈도	84	18	16	22	38	178
		%	47.2%	10.1%	9.0%	12.4%	21.3%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항5)의 목적은 양층언어현상의 부정적인 면에 대한 견해를 묻는 것이었다. 전체 응답자들의 57.3%가 양층언어현상이 의사소통에 방해가 된다고 대답하였다. 이 결과로 볼 때 이집트 화자들의 과반 수 이상이 양층언어현상에 대해 부정적 견해를 가지고 있는 것을 알 수 있다. 반면 33.7%의 응답자들은 양층언어현상이 의사소통에 방해가 되지 않는다고 답하였고 9%의 응답자들은 그저 그렇다는 중도 입장을 취하였다.

(6) 나는 사회의 일부 분야에서 구어체아랍어가 문어체아랍어를 대신 할 것으로 생각한다.

<표 C-II-27> 문어체아랍어에 대한 구어체 아랍어의 대체 가능성
(단위: 명, %)

성별 * DD6 교차표

구 분			DD6					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	16	18	4	22	34	94
		%	17.0%	19.1%	4.3%	23.4%	36.2%	100.0%
	여자	빈도	18	12	2	4	40	76
		%	23.7%	15.8%	2.6%	5.3%	52.6%	100.0%
전체	빈도	34	30	6	26	74	170	
	%	20.0%	17.6%	3.5%	15.3%	43.5%	100.0%	

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

구어체 아랍어가 격식 상황에서 표준 아랍어를 대체할 수 있는가를 묻는 질문에서 응답자의 58.8%가 그렇지 않다고 대답했다. 이 결과는 문어체 아랍어와 구어체 아랍어의 사회적 우위에 대해 질문했던 문항4)의 결과와 비슷하다. 즉 이집트 화자들이 격식 상황과 비 격식 상황에서 문어체 아랍어와 구어체 아랍어의 사회적 기능을 뚜렷하게 구분하고 있음을 보여준다.

(7) 나는 다른 지역의 구어체 아랍어를 말하고 이해하는데 어려움을 느낀 적이 있다.

< 표 C-II-28 > 타 지역 구어체아랍어의 구사정도

성별 * DD7 교차표

구 분			DD7					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	16	8	16	22	34	96
		%	16.7%	8.3%	16.7%	22.9%	35.4%	100.0%
	여자	빈도	18	12	8	14	28	80
		%	22.5%	15.0%	10.0%	17.5%	35.0%	100.0%
전체	빈도	34	20	24	36	62	176	
	%	19.3%	11.4%	13.6%	20.5%	35.2%	100.0%	

(단위: 명, %)

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항7)의 목적은 이집트 화자들의 타 지역 구어체 아랍어에 대한 이해 정도를 묻는 것이었다. 응답자들의 55.7%가 타 지역 구어체 아랍어의 이해에 별 어려움을 느끼지 않는다고 답했다. 이 응답 결과로 보아 이집트 사회에서 지역별 구어체 아랍어의 언어적 차이에도 불구하고 대부분의 화자들은 의사소통에 별 어려움을 느끼지 않는다는 것을 알 수 있다. 이 결과는 이전에 레반트 지역의 아랍어 화자들을 대상으로 한 설문 결과에서도 동일하게 나타났다(21세기 중동 이슬람 문명권 연구사업단, 2004:167). 즉 대부분의 아랍어 화자들은 지역별 방언의 언어적 차이에도 불구하고 상호 의사소통 과정에서 나타나는 문제점은 그리 크지 않다고 믿고 있다.

(8) 나는 구어체 아랍어 중 도시 구어체 아랍어를 선호한다.

< 표 C-II-29 > 도시구어체 아랍어의 선호여부

(단위: 명, %)

성별 * DD8 교차표

구 분		DD8					전체	
		1	2	3	4	5		
성별	남자	빈도	12	16	18	6	44	96
		%	12.5%	16.7%	18.8%	6.3%	45.8%	100.0%
	여자	빈도	24	12	4	4	36	80
		%	30.0%	15.0%	5.0%	5.0%	45.0%	100.0%
전체		빈도	36	28	22	10	80	176
		%	20.5%	15.9%	12.5%	5.7%	45.5%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

도시 구어체 아랍어의 선호 여부를 묻는 질문에서 응답자들의 51.2%가 그렇지 않다고 대답했다. 이 결과는 구어체 방언에 대한

이집트 지역 화자들 만의 독특한 경향을 나타내주는 결과이다. 레반트지역이나 걸프 지역의 경우 반대의 경향이 나타나기 때문이다.

쇼랍(Shorrab)에 의하면 시골 방언의 화자들은 사회적인 인지도를 높이기 위해 의도적으로 그들의 방언 대신 도시 방언을 사용하려는 현상이 나타나며 특히 교육받은 젊은 여성의 경우 이러한 경향을 뚜렷하게 보이고 있다. 그러나 이런 현상이 모든 시골 지역에서 통용되는 현상은 아니다. 도시 방언은 다른 지역 방언에 비해 우위의 것으로 간주되는데 어휘, 형태, 통사, 음운론 등 언어적 특징 면에서가 아니라 사회적으로 보다 정제되고 세련된 언어형태로 간주되기 때문이다. 따라서 시골 출신이나 베두인 화자들은 그들의 발화에서 변종을 선호하는 경향이 있다. 특히, 도시 여성과의 대화에서 스스로 위신을 세우기 위해 도시 변종의 언어적 특징을 즐겨 사용한다는 의미에서도 도시 방언의 우위성은 증명된다. 아랍 베두인들의 언어적인 순수성을 인정하는 도시의 화자들은 때때로 베두인 아랍어가 가장 순수하며 우수한 아랍어라고 인정하지만, 실제로는 자신들의 방언인 도시 방언이 사회언어학적으로 더 우위의 변종이란 인식을 갖고 있다. 도시 변종의 위신은 현대 아랍 사회 내에서 기술 분야뿐만 아니라, 사회, 예술, 교육, 문화 분야에서 주도적인 역할을 수행하고 있는 도시의 성격과도 관련이 있다. 또한, 대학을 비롯한 고등 교육 기관뿐만 아니라 상업 오락, 행정, 운송, 통신, 의료 시설 등이 도시에 집중되어 있어 도시가 다른 지역에 비해 고급의 문화를 누리고 있다는 점과도 관련이 있다.

(9) 나는 이집트 언어 사회가 개방되어 있다고 생각한다.

< 표 C-II-30 > 이집트 언어사회의 개방수준에 대한 견해
(단위: 명, %)

성별 * DD9 교차표

구 분			DD9					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	86	8			2	96
		%	89.6%	8.3%			2.1%	100.0%
	여자	빈도	66	12	2	2		82
		%	80.5%	14.6%	2.4%	2.4%		100.0%
전체		빈도	152	20	2	2	2	176
		%	85.4%	11.2%	1.1%	1.1%	1.1%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

문항9)의 목적은 이집트 언어사회의 개방 수준에 대한 화자들의 견해를 묻는 것이었다. 전체 응답자들의 96.6%가 그렇다고 대답했다. 이 결과는 이집트가 현재 아랍 세계에서 정치, 경제, 문화적으로 중심지 역할을 하면서 서구 문명과 각종 교류를 통해 다른 아랍 국가들에 비해 상당히 개방적인 사회 분위기를 유지하고 있는 것과 관계 깊다.

(10) 나는 외래어 차용이 필요하다고 생각한다.

<표 C-II-31 > 외래어 차용의 필요성에 대한 견해
(단위: 명, %)

성별 * DD10 교차표

구 분			DD10					전체
			1	2	3	4	5	
성별	남자	빈도	12	2	2	32	48	96
		%	12.5%	2.1%	2.1%	33.3%	50.0%	100.0%
	여자	빈도	10	2	6	22	40	80
		%	12.5%	2.5%	7.5%	27.5%	50.0%	100.0%
전체		빈도	22	4	8	54	88	176
		%	12.5%	2.3%	4.5%	30.7%	50.0%	100.0%

1. 정말 그렇다 2. 그렇다 3. 그저 그렇다 4. 아니다 5. 전혀 아니다

외래어 차용의 필요성을 묻는 질문에서 응답자의 80.7%가 그렇지 않다고 대답했다. 이 결과는 문항9)의 결과와 다소 상치 되는 부분이지만 아랍어 화자들이 풍부한 어휘력을 특징으로 하는 아랍어에 대해 갖고 있는 자부심을 엿 볼 수 있는 결과이기도 하다. 실제 이집트 구어체 아랍어의 특징을 살펴 보면 상당수의 외래어 어휘들이 사용 되고 있음에도 불구하고 응답자들이 외래어의 필요성을 인정하지 않는 것이 흥미롭다.

전술한 설문 조사 결과를 종합 해 보면 이집트 화자들은 아랍어 양층언어현상을 잘 인지하고 있다. 문어체 아랍어를 사회적 지위의 척도로 간주하고 있긴 하지만 실제 생활에서는 구어체 아랍어 방언의 사용을 선호 하고 있다. 이것은 현재의 아랍어 현실을 그대로 반영한 것이다. 마흐디 알로쉬(mahdi Alesh, 1992:263)는 현대 표준 아랍어는 매우 제한적인 상황이나 아주 특별한 기능 이외의 목적으로는 개인 간의 상호 의사 교환에서 대화체로서는 쓰이지 않는다고 하였다. 많은 아랍인들은 사회언어학적 적합성과 관련해서 현대 표준 아랍어는 문어체 아랍어로서 교실 밖이나 집 안에서 말하기에 사용되어서는 불편하다고 주장하고 있다.

v. 결 론

지금 까지 이집트 지역의 사회언어학적 특징 및 이집트 구어체 아랍어의 음운적 특징, 구어체 방언에 대한 이집트 화자들의 인식에 대해 살펴보았다. 현대 이집트의 사회 언어적 상황은 고전 아랍어와 구어체 아랍어를 양 극단에 두고 수 없이 존재하는 변종들의 연속체라고 정의하는 것이 옳을 것이다. 이 변종들은 상황에 따라 고전 아랍어의 특징들을 보이기도 하고 구어체 방언의 특징을 보이기도 한다. 이러한 사회언어학적 현상의 연구에 있어 기능적, 사회적, 구조적 요인들은 모두 중요하다. 본 연구 결과에서 나타나듯이 일상대화에서 문어체 아랍어인 표준 아랍어를 사용하는 화자는 거의 없고 구어체 방언이나 두 변종의 특징이 혼합된 언어 변종이 사용된다. 대부분의 아랍어 화자들은 문어체 아랍어인 표준 아랍어를 사회적 지위의 척도로 간주하고 있긴 하지만 실제 생활에서는 구어체 방언의 사용을 선호하고 있다. 이것은 현재의 아랍어 현실을 그대로 반영한 것이다. 라이딩은 “외국어로서의 아랍어 언어 숙달을 목표로 한다면 학습자는 최소한 교육 받은 아랍인들이 사용하는 세 가지 변종 즉 현대 표준 아랍어, 교양구어체 아랍어, 지역 방언에 숙달해야한다”고 언급했다(K. C. Ryding, 1991: 216).

지금까지의 연구 내용을 토대로 이집트 구어체 아랍어의 효율적 교육 방안을 제시해 보면 다음과 같다.

- 1) 외국어 교육에서 정확한 발음의 학습은 매우 중요하다. 따라서 듣기와 말하기 훈련을 통해 음가에 대한 변별력을 기르도록 한다. 이 단계에서는 개별 문자 듣기, 유사 음소군 듣기, 이집트 구어체 방언에만 나타나는 특징적 음운을 반복하여 연습하고, 구별 훈련을 쌓도록 한다.
- 2) 형태나 통사, 어휘 측면에서 문어체 아랍어와 구별되는 부분은 문형 연습을 통해 자연스럽게 익혀지도록 한다.

- 3) 문화적면을 고려한 수업이 되도록 하여야 한다. 언어에는 그 민족 고유의 문화가 반영되어 있다. 따라서 언어 자체보다는 그와 관련된 문화적, 사회적 연관성을 동시에 느끼게 함으로써 보다 효율적인 방언 교육이 가능해질 수 있다.

외국어 교육의 궁극적 목적은 효율적인 의사 소통 능력의 신장이다. 즉 듣기, 말하기 위주의 학습과 더불어 언어 능력의 이해 기능과 표현 기능이 통합되어야 한다. 따라서 의사 소통능력 향상을 위한 아랍어 교육은 기존의 문어체 중심적인 아랍어 교육에서 벗어나 각 지역 구어체 방언들에 대한 전반적 교육을 통하여 이루어진다고 본다.

참 고 문 헌

- 오명근, 1996, 『아랍어 구문어체 비교론』, 서울: 한국 외국어대학교 출판부.
- 윤은경, 2001, “이집트 방송아랍어의 음운론적 특징에 관한 고찰”, 『아랍어와 아랍 문학』, 제5집, 한국 아랍어-아랍 문학회.
- 윤은경, 2002, “이집트 방송 아랍어의 사회언어학적 연구”, 한국의 국어대학교 박사학위논문.
- 이규철, 1998, 『아랍어 말소리 연구』, 부산: 부산외대출판부.
- 이익섭, 1984, 『방언학』, 서울: 민음사.
- 이익섭, 1994, 『사회언어학』, 서울: 민음사.
- 21세기 중동이슬람문명권연구사업단, 2004, 『중동언어의 이해1 -레반트지역의 방언에 대한 사회언어적 연구』, 서울: 도서출판 한울.
- 21세기 중동이슬람문명권연구사업단, 2005, 『중동언어의 이해2 -아라비아반도 및 이란지역의 방언에 대한 사회언어적 연

구』, 서울: 도서출판 한울.

- Abou-Seida, A. M., 1971, "Diglossia in Egyptian Arabic: Prolegomena to a Pan-Arabic Soci-olinguistic Study", Doctoral Dissertation, University of Texas, Austin, .
- Alosh, M. M., 1992, *Learner, Text and Context in Foreign Language Acquisition: An Arabic Perspective*, Ohio University Foreign Language Publications.
- Anis Ibrahim, 1973, *Fi al-lahaja:t al-arabi:ya*, maktaba al-anjalu: al-misri:ya: al-qa:hirah.
- Badawi, S. M., 1973, *Mustawayāt al-ṣarabiyyah al-mufaṣṣirah fi Miṣr*, Cairo: Dār ʿal-Maṣārif bi Miṣr.
- Bakalla, M. H., 1984, *Arabic Culture Through Its Language and Literature*, London: Kegan Paul International.
- Chejne, A., 1969, *The Arabic Language: Its Role in History*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Fasold, R., 1990, *The Sociolinguistics of Language*, Oxford: Basil Blackwell.
- Ferguson, C. A., 1959, "Diglossia", *Word*, 15.
- Ferguson, C. A., 1991, " Diglossia Revisited", *The Southwest Journal of Linguistics*. 10(1).
- Harrell, R. S., 1960, " A Linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic", In C. Ferguson (Ed.), *Contributions to Arabic Linguistics*, Cambridge : Center for Middle Eastern Studies of Harvard University Press.
- Hassan, Shaher, 1977, "Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: A Critical Review of Diglossia and Related Concept", *Archivum Linguisticum* 8.
- Holes, Clive, 1995, *Modern Arabic - Structure, Functions and Varieties*, New York: Longman Publishing.

- Kaye, A., 1972, "Remarks on Diglossia in Arabic: Well-Defined vs. Ill-defined", *Linguistics*, 81.
- Khalafallah, A.A., 1969, *A Descriptive Grammar of Saʿīdī Egyptian Colloquial Arabic*.
- Manfred Woidich & R. H. Nasr, 2004, *Kullu Tamam! An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, Cairo, American University in Cairo Press.
- Nihād ʔal-Musā, A., 1987, *Qaḍiyat ʔal-Taḥawwul ʔilā ʔal-Fuṣḥā fī ʔal-ʔālam ʔal-ʔArabī ʔal-ḥadīṯ*, Ammān: Dār ʔal-Fikr.
- Nihād Shawqī, 2003. *Ana min al-baladī di, al-ʔamiyah al-misriyah*, Dār ʔal-kutub.
- Ryding, K. C., 1991, "Proficiency despite Diglossia : A New Approach for Arabic", *The Modern Language Journal*.
- Schultz, D. E., 1981, "Diglossia and Variation in Formal Spoken Arabic", Doctoral Dissertation, University of Wisconsin, Madison.
- Shorrab, G., 1981, "Models of Socially Significant Linguistic Variation: The Case of Palestinian Arabic", Doctoral Dissertation, State University of New York at Buffalo.
- Versteegh, K., 1996, "Linguistic Attitudes and the Origin on Speech in the Arab World", In Alaa Elgibali(ed.), *Understanding Arabic: Essays in Contemporary Arabic Linguistics*, Cairo: the American University Press.
- Versteegh, K., 1997, *The Arabic Language*, Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Zughoul, M. R., 1980, "Diglossia in Arabic: Investigating Solutions", *Anthropological Linguistics*, 22(5).